

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 697)

**Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Sanayi ve Teknoloji ve Ticaret ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/698)**

TC

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/101-713/01923

11.5.1994

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulunca 8.4.1994 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Prof. Dr. Tansu Çiller*

**Başbakan**

**GEREKÇE**

“Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolü”nün esas amacı, iki ülke arasındaki ekonomik ve sosyal işbirliğinin geliştirilmesidir.

Protokol, Türkiye Cumhuriyetinin bu amaçla Azerbaycan Cumhuriyeti kamu kurum ve kuruluşlarına sağlayacağı teknik yardım ve eğitim alanlarını ve iki ülkenin birbirlerine karşı yükümlülüklerini saptamaktadır.

**Sanayi ve Teknoloji ve Ticaret Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Sanayi ve Teknoloji ve Ticaret*

*Komisyonu*

*Esas No. : 1/698*

*Karar No. : 32*

9.6.1994

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

“Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” Dışişleri Bakanlığı temsilcisinin katıldığı, Komisyonumuzun 2.6.1994 tarihinde yaptığı toplantısında görüşülmesine karar vermiştir.

Kanun Tasarısının geneli üzerinde görüşmelere başlandı. Tasarının genel gerekçesi okundu. Hükümet Temsilcisinin verdiği ilave bilgiler dinlendi. Tasarının maddelerine geçilmesi oylanarak kabul edildi.

Tasarının 1 inci maddesi okundu ve görülmeye başlandı. Söz alan üye olmadı. Oylanarak kabul edildi. Daha sonra, Tasarının 2 nci maddesi okunarak görülmeye başlandı. Söz alan üye olmadı. Oylanarak kabul edildi. Tasarının 3 üncü maddesine geçildi. Madde okundu, görülmeye açıldı. Söz alan üye olmadı. Oylanarak aynen kabul edildi. Böylece Tasarının tümü ve 1, 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz havalesi gereği, Dışişleri Komisyonuna sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Üye
<i>Azimet Köylüoğlu</i>	<i>Mehmet Çebi</i>	<i>Mustafa Fikri Çobaner</i>
Sivas	Samsun	Isparta
Üye	Üye	Üye
<i>Elaattin Elmas</i>	<i>Şaban Bayrak</i>	<i>Abdurrahman Ünlü</i>
İstanbul	Kayseri	Kırıkkale
Üye	Üye	Üye
Ahmet Remzi Hatip	İrfettin Akar	<i>Muhtar Mahramlı</i>
Konya	Muğla	Tekirdağ
(İmzada bulunamadı)	(İmzada bulunamadı)	

### Dışişleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışişleri Komisyonu*

18.7.1994

*Esas No. : 11698*

*Karar No. : 58*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 17.6.1994 tarihli 17 nci Birleşiminde Dışişleri Bakanı Hikmet Çetin ve Bakanlık görevlilerinin katılmalarıyla görülmüştür.

İki ülke arasındaki ekonomik ve sosyal işbirliğinin geliştirilmesi amacını taşıyan ve Türkiye Cumhuriyetinin Azerbaycan Cumhuriyeti kamu kurum ve kuruluşlarına sağlayacağı teknik yardım ve eğitim alanlarını belirleyen tasarı, Komisyonumuzca uygun bulunarak aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan  
*Erdal İnönü*  
İzmir  
Üye  
*Hüsamettin Örüç*  
Bursa  
Üye  
*Ahmet Dökülmez*  
Kahramanmaraş

Üye  
*Mehmet Sağdıç*  
Ankara  
Üye  
*B. Dođancan Akyürek*  
İstanbul  
Üye  
*Atilla Hun*  
Kars

Üye  
*İsmet Sezgin*  
Aydın  
Üye  
*Engin Güner*  
İstanbul  
Üye  
*Ali Eser*  
Samsun

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**Türkiye Cumhuriyeti İle Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Teknik İşbirliği  
Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. – 9.2.1994 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolü”nün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. – Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. – Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.

*M. Karayalçın*

Devlet Bakanı

*Y. Aktuna*

Devlet Bakanı

*İ. Tez*

Devlet Bakanı

*T. Akyol*

Devlet Bakanı

*N. Kurt*

Devlet Bakanı

*A. A. Doğan*

Devlet Bakanı

*E. Şahin*

Devlet Bakanı

*Ş. Erdem*

Millî Savunma Bakanı

*M. Gölhan*

Dışişleri Bakanı

*H. Çetin*

Millî Eğitim Bakanı

*N. Ayaz*

Sağlık Bakanı

*M. K. Dinç*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*R. Şahin*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*M. T. Köse*

Kültür Bakanı

*D. F. Sağlar*

Orman Bakanı

*H. Ekinci*

*Prof. Dr. T. Çiller*

Başbakan

Devlet Bakanı

*N. Cevheri*

Devlet Bakanı

*A. Ş. Ereğ*

Devlet Bakanı

*B. S. Dağ*

Devlet Bakanı

*M. A. Yılmaz*

Devlet Bakanı

*M. Kahraman*

Devlet Bakanı

*A. Ataç*

Devlet Bakanı

*N. Tekinel*

Adalet Bakanı

*M. S. Oktay*

İçişleri Bakanı

*N. Menteşe*

Maliye Bakanı

*İ. Atilla*

Bay. ve İskân Bakanı

*O. Kumbaracıbaşı*

Ulaştırma Bakanı

*M. Köstepen*

Çal. ve Sos. Gtív. Bakanı

*M. Moğultay*

Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

*V. Atasoy*

Turizm Bakanı

*A. Ateş*

Çevre Bakanı

*R. Akçalı*

**SANAYİ VE TEKNOLOJİ VE TİCARET  
KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ ME-  
TİN**

**“Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan  
Cumhuriyeti Arasında Teknik İşbirliği  
Protokolünün Onaylanmasının Uygun  
Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı”**

MADDE 1. – Tasarının 1 inci maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. – Tasarının 2 nci maddesi Ko-  
misyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. – Tasarının 3 üncü maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN**

**“Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan  
Cumhuriyeti Arasında Teknik İşbirliği  
Protokolünün Onaylanmasının Uygun  
Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı”**

MADDE 1. – Tasarının 1 inci maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. – Tasarının 2 nci maddesi Ko-  
misyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. – Tasarının 3 üncü maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AZERBAIJAN CUMHURİYETİ ARASINDA TEKNİK İŞ- BİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti iki ülke arasında ekonomik ve sosyal işbirliğinin geliştirilmesi için mutabakata varmışlardır. İşbirliği programı, Türkiye Cumhuriyeti adına, TC Dışişleri Bakanlığı Ekonomik, Kültürel, Eğitim ve Teknik İşbirliği Başkanlığı (TİKA) ve Azerbaycan Cumhuriyeti adına Ekonomi Bakanlığı tarafından koordine edilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Azerbaycan Cumhuriyeti kamu ve özel kuruluşlarına fizibilite çalışmaları da dahil olmak üzere teknik yardım ve eğitim sağlayacaktır. Taraflar aşağıda belirtilen alanlarda projelerin belirlenmesi ve hazırlanması için uzmanlar tayin edeceklerdir. Söz konusu alanlar aşağıdaki hususları kapsayacak, fakat bunlarla sınırlı kalmayacaktır.

1. enerji,
2. altyapı (ulaştırma, telekomünikasyon sistemleri vs)
3. özelleştirme, para ekonomisine girişte rehabilitasyon programları,
4. finansman sistemi,
5. tarım, hayvancılık, sulama, su ürünleri,
6. sanayi tesislerinin rehabilitasyonu,
7. küçük ve orta ölçekli işletmeler,
8. yerel yönetimler,
9. turizm,
10. sağlık,
11. çevre,
12. eğitim, sosyal ve kültürel işbirliği,
13. proje değerlendirme ve satın alma,
14. uluslararası kuruluşlarla (Dünya Bankası, Birleşmiş Milletler, Avrupa Yatırım ve Kalkınma Bankası vs.) ilişkiler,
15. pazarlama ve dış ticaret.

### *Türkiye Cumhuriyeti'nin yükümlülükleri*

- a) proje ve programların uygulanmasında kullanılacak, geçici bir Program Koordinasyon Ofisi'nin (PKO) kurulması, kişisel bilgisayarlar ve diğer ofis ekipmanları ile tefriş edilmesi,
- b) PKO için yerel personel dahil olmak üzere, gerekli ofis personelinin istihdamı, ücretlerinin ödenmesi,
- c) saha çalışmalarında kullanılmak üzere PKO için ulaşım araçlarının satın alınması ya da kiralanması,
- d) Türk uzmanlarının ücretleri ve uluslararası seyahat masraflarının karşılanması
- e) fizibilite çalışmalarının finansmanının karşılanması,
- f) teknik yardım projeleri ve eğitim programlarının ortak finansmanı,
- g) dış yardımların koordinasyonu için danışman(lar) sağlanması,
- h) bilgi sağlanması ve bilgi sistemleri kurulması için destek verilmesi,
- i) Azeri uzmanlara Türkiye'deki görevleri sırasında, Türk üniversite hastanelerinde sağlık hizmetlerinin sağlanması.

### *Azerbaycan Cumhuriyeti'nin yükümlülükleri*

- a) Türk - Azeri uzman grupları tarafından proje belirlenmesi, planlanması, ve tamamlanması esasında tüm bilgi taleplerinin en uygun şekilde karşılanması,
- b) Azeri uzmanların masraflarının karşılanması,
- c) PKO için uygun ofis yerinin temini,
- d) PKO'ne su, elektrik, gaz ve ısıtmanın temini,

- e) PKO için, eğer gerekli ise, resmî kayıt işlemlerine yardımcı olunması,  
f) TİKA personeli ve uzmanlarına Nazırlar Kabineti'ne tanınan sağlık imkânlarının sağlanması,  
g) Azerbaycan'da Türk uzmanların görevleri süresince diplomatik statü sağlanması amacıyla azamî çabanın gösterilmesi,  
h) otel ve ulaşım gibi alanlarda Azerbaycan vatandaşlarına uygulanan fiyatların TİKA personeli ve uzmanlarına da aynen uygulanması.

Bu protokol çerçevesinde geliştirilecek proje ve programların ayrıntıları ve tabi olacakları esaslar iki tarafın koordinasyon üniteleri TİKA ve Azerbaycan Ekonomi Bakanlığının da katılacakları ayrı ayrı anlaşmalarla belirlenecektir.

Bu protokol uygulamaları iki tarafın koordinasyon üniteleri ve projelerin ilgili uygulayıcılarının temsilcilerinin de katılacağı yıllık toplantılarda değerlendirilecektir. Dönüşümlü olarak bir yıl Türkiye ve ertesi yıl Azerbaycan'da yapılacak bu toplantılarda gerekli revizyonlar yapılacaktır.

Bu protokol 9 Şubat 1994 günü Türkçe ve Azerbaycanca, her ikisi de aynı ölçüde geçerli ikişer nüsha olarak Ankara'da imzalanmış olup imzalandığı tarihten itibaren 5 yıl yürürlükte kalacaktır.

• TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA  
Hikmet ÇETİN  
Dışişleri Bakanı

AZERBAJCAN CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA  
Hasan HASANOV  
Dışişleri Bakanı

